

УДК 81'25

## КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ: ВЫЯВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОРРЕЛЯЦИЙ

**Мария Алексеевна Хрусталёва**

к. филол. н., доцент кафедры романской филологии

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. cristalik1982@list.ru

**Екатерина Васильевна Усанина**

ассистент кафедры романской филологии

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. katerina.usanina@gmail.com

Статья посвящена рассмотрению теоретических оснований когнитивного моделирования при концептуальном анализе оригинала художественного произведения и его перевода. Представлен результат исследования языковых реализаций концепта ОДИНОЧЕСТВО / SOLEDAD на материале повестей латиноамериканского писателя Г. Гарсиа Маркеса. Предпринимается попытка показать методику когнитивно-дискурсивного анализа концепта через выявление семантических корреляций между лексемами, образующими ткань художественного произведения, как в оригинале, так и в переводе на русский язык; проводится их сравнительно-сопоставительный анализ, обосновывается значимость обращения к уровню языковых репрезентаций концептуального пространства художественного произведения.

**Ключевые слова:** концепт; фрейм; слот; языковая репрезентация; вербализация; семантические корреляции.

В настоящее время одним из ведущих и стремительно развивающихся направлений в языковедении является когнитивная лингвистика, исследующая процессы, происходящие в языковом сознании индивида, механизмы, определяющие направление его познавательной деятельности, а значит, и весь сложный многоэтапный процесс становления полноценной языковой личности [Мишланова, Хрусталева 2009: 42]. В то же время когнитивная лингвистика и, в частности, одно из ее направлений – лингвокультурология – распространяют свои методы и на другие лингвистические дисциплины.

Так, в последние годы в науке о переводе получило развитие лингвокогнитивное направление, в котором особое внимание уделяется когнитивному моделированию, изучению концептов и способов их вербализации представителями разных лингвокультур. Во главу угла в лингвокогнитивном аспекте переводоведения ставятся вопросы выявления и сохранения когнитивного

наполнения текста, его трансляции на другой язык.

Актуальность проблемы взаимоотношений объективной действительности, языка и мышления предполагает исследование языковых феноменов в тесной связи с человеком, его мышлением и различными видами духовно-практической деятельности. Это позволяет заключить, что в рамках сложившейся научной парадигмы лингвокультурное исследование соответствует основным тенденциям современной науки – переходу от лингвистики структурной к лингвистике антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью.

Как известно, базовой единицей лингвокультурологии является лингвокультурный концепт, который в рамках нашего исследования определяется как абстрактная ментальная единица, обладающая сложной структурой, которая фиксирует знания, опыт, языковые и культурные особенности как определенной культурной общно-

сти в целом, так и каждого ее представителя в отдельности и выступает в качестве базовой единицы картины мира данной общности. Здесь необходимо особо подчеркнуть ментальную природу лингвокультурного концепта, его абстрактный характер, сложность, структурность и важную роль, которую играет концепт в формировании картины мира. Данное определение основано на анализе дефиниций лингвокультурного концепта, предложенных рядом отечественных исследователей [Воркачев 2001, 2003], [Карасик, Слышкин 2001], [Красных 2002], [Краткий словарь когнитивных терминов 1997], [Степанов 1997], [Попова, Стернин 2001].

Говоря о литературе Латинской Америки, важно акцентировать ее своеобразие, которое заключается в причудливой смеси традиций и мотивов. Так, ранние латиноамериканские писатели больше ориентировались на европейскую традицию, однако их последователи стали обращать внимание на мифологию автохтонного населения континента, вследствие чего родился литературный жанр магического реализма, в котором причудливо сплетаются черты древнегреческого романа-эпопеи, библейские мотивы и верования индейских цивилизаций (инков, майя, чибчи и др.). Представляется, что изучение вербализации и функционирования концепта в произведениях определенного автора может быть полезным для выявления проблематики его творчества, а когнитивная структура произведений данного жанра может быть крайне интересна для исследования, поскольку позволит обнаружить концепты, свойственные как латиноамериканской лингвокультуре в целом, так и творчеству отдельных авторов в частности.

В данной статье предпринята попытка представить когнитивное моделирование переводческого пространства на примере концепта SOLEDAD / ОДИНОЧЕСТВО, а в качестве материала исследования выступают повести «El coronel no tiene quien le escriba» и «La hojarasca», а также их переводы на русский язык. Думается, не следует пренебрегать ранними произведениями автора, относящимися к жанру классического

реализма, поскольку именно они, в нашем понимании, являются ключом к изучению истоков проблематики произведений Г. Гарсиа Маркеса и рассмотрению наиболее значимых для творчества писателя концептов.

В свете применения когнитивно-дискурсивного подхода при анализе переводческого пространства следует заметить, что, изучая языковую репрезентацию концептов в литературных произведениях, целесообразно не только остановиться на рассмотрении текста на языке оригинала, но и обратиться к изучению переводов исследуемых произведений. Цель такого исследования – не просто выявить особенности вербализации данного концепта и его структуры, но главное – составить представление о членении мира носителями лингвокультур оригинала и перевода, выявить возможность и степень полноты передачи концептуальных смыслов в переводе на русский язык.

В основу структуры концепта ОДИНОЧЕСТВО и концепта SOLEDAD были положены основополагающие для творчества Г. Гарсиа Маркеса «одержимости», которые были обнаружены исследователем латиноамериканской литературы М. Кабельо Пино [Cabello Pino 2004]. Таким образом, можно проследить корреляцию слотов и подслотов, которая основана не на привязке разноязычного материала к текстам конкретного произведения, а на выявлении характерных черт и узловых моментов всего творчества автора, что позволяет с большей степенью объективности оценивать наполнение полученных фреймов.

Таким образом, в ходе исследования на материале повестей Г. Гарсиа Маркеса и их переводов на русский язык были построены фреймы концептов SOLEDAD/ОДИНОЧЕСТВО, в которых на основе предложенных М. Кабельо Пино «одержимостей» автора были выделены одноименные слоты: «La peste / Бедствие», «La violencia colombiana / Колумбийское насилие», «El fatum / Рок», разделенные, в свою очередь, на ряд подслотов.

**Хрусталёва М. А., Усанина Е. В. КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ:  
ВЫЯВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОРРЕЛЯЦИЙ**

Таблица 1

**Фрейм концепта SOLEDAD**

SOLEDAD							
<i>La peste</i>		<i>La violencia colombiana</i>			<i>El fatum</i>		
<i>Desastre</i>	<i>Enfermedad</i>	<i>Aspiración</i>	<i>Realidad</i>	<i>Símbolos</i>	<i>Esperanza</i>	<i>Vida</i>	<i>Muerte</i>
llovizna	dolencia	república	clandestino	coronel	carta	podrir	dos de
hambre	humedad	guerra	turno	Neerlandia	nada	agonía	noviembre
maiz	asma	revolución	gallera	Macondo	espera	forastero	jazmín
hojarasca	respiración	partido	tren	Aureliano	viernes	castigo	viudez
catástrofe	suspiro	compañero	refugiado	Buendía		hierba	huérfano
tempestad	humedad		censura			invierno	entierro
t tormenta	intestinos		toque de queda			octubre	ceniza
remolino	tripas		correo			septiembre	cementerio
			saco de correo			duro	tumba
			veterano			olor	ataúd
			56 años			madriguera	muerte
			compañía bananera			noche	defunción
			pasquín			abandonado	muerto
			campanada			extremo	ahorcado
			alcalde			desocupado	cadáver
			presidente			desvinculado	
						deshabitado	
						distanciado	
						amargura	
						cansancio	
						tristeza	

Таблица 2

**Фрейм концепта ОДИНОЧЕСТВО**

ОДИНОЧЕСТВО							
<i>Бедствие</i>		<i>Колумбийское насилие</i>			<i>Рок</i>		
<i>Катастрофа</i>	<i>Недуг</i>	<i>Ожидание</i>	<i>Действительность</i>	<i>Символы</i>	<i>Надежда</i>	<i>Жизнь</i>	<i>Смерть</i>
дождь	болезнь	республика	запрещенный	полковник	письмо	разложение	2 ноября
голод	сырость	война	очередь	Неерландия	ничто	агония	жасмин
маис	астма	революция	гальера	Макондо	ожидание	трава	похороны
палаая листва	вздых	партия	поезд	Аурелиано	пятница	зима	вдовство
опаль	дыхание	товарищ	цензура	Буэндия	никто	сентябрь	сирота
вихрь	внутренности		комендантский час			октябрь	кладбище
заверть	желудок		почта			апатия	могила
кутерьма	кишки		почтовый мешок			запах	гроб
буря	печень		ветеран			ночь	смерть
бедствие	желчный пузырь		65 лет			горечь	мертвец
			банановая компания			грусть	труп
			пасквиль			тоска	покойник
			правительство			заброшенность	удавленник
			президент			чужой скиталец	мертвечина
			алькальд			отшельник	умирающий
						чужеземец	мертвый
						край	

Целесообразным видится сравнительно-сопоставительный анализ случаев вербальной репрезентации фреймов «SOLEDAD» и

«ОДИНОЧЕСТВО», чтобы составить представление о членении мира представителями латиноамериканской и русской лингвокультур. Кроме

того, полагаем, что на основании семантического анализа языковых реализаций изучаемого концепта можно установить, насколько полно были переданы концептуальные смыслы оригинала в переводе, а также проследить сохранение специфических для лингвокультуры оригинала корреляций, не свойственных принимающей лингвокультуре. В данной статье рассматриваются основные семантические корреляции [Кобозева 2000], среди которых особенно выделяются контекстуальные, а также выявляются семы, актуализация которых является принципиально важной для сохранения в полном объеме и передачи концепта SOLEDAD на русский язык.

Переходя непосредственно к анализу произведений на испанском и русском языках и рассматривая корреляцию гиперонимии и гипонимии, необходимо отметить, что основные контекстуальные отношения лексем оригинала сохраняются в переводе. Так, входящая в состав фрейма «SOLEDAD» лексема *el hambre* вступает в отношения контекстуальной гиперонимии с лексемой *el maíz* при актуализации антонимичных сем «наличие пищи» и «отсутствие пищи», что передается и в переводе на русский язык. При этом лексема *el maíz*, обозначающая базовый продукт рациона жителей Латинской Америки, который по праву можно отнести к одному из символов латиноамериканской лингвокультуры и самобытности, сохраняет свою культурную принадлежность и ориентированность, благодаря переводу на русский язык с помощью лексемы *маис*, в то время как в словарях одним из возможных вариантов перевода данной лексемы на русский язык является лексема *кукуруза*, которая, однако, не настолько культурно маркирована.

Рассматривая контекстуальные гипонимы лексемы *los intestinos*, необходимо отметить, что в структуре фрейма SOLEDAD ей соответствует лексема *las tripas*, актуализируя сему «кишки, внутренние органы» как совокупность, выступающую в функции генерализации. Между тем в структуре фрейма «ОДИНОЧЕСТВО» лексеме *внутренности* соответствует когипонимический ряд *кишки, желудок, печень, желчный пузырь*, конкретизирующий сему «внутренний орган». Примечателен тот факт, что в текстах на испанском языке встречаются лексемы, являющиеся эквивалентами приведенных выше лексем на русском языке, однако их употребление в широком контексте не позволяет внести данные примеры актуализации в подслот «La enfermedad».

Во фрейме «ОДИНОЧЕСТВО» сохраняется также актуализация семы «представитель вла-

сти», противопоставленной семе «революционер», на примере когипонимической пары лексем *алькальд* и *президент*, в изучаемых контекстах выступающих как квазисинонимы. В испаноязычных текстах данные квазисинонимы не представлены единым гиперонимом, в то время как в их переводах на русский язык гиперонимом данных лексем является лексема *правительство*. Необходимо также подчеркнуть сохранение в переводе эквивалента лексемы *el alcalde*, выражающей одну из реалий Латинской Америки, несмотря на наличие свойственных принимающей лингвокультуре способов перевода (*мэр, глава города*), что подчеркивает лингвокультурную принадлежность изучаемых текстов.

Нельзя не отметить и особую важность политической тематики в произведениях Г. Гарсиа Маркеса. Как уже указывалось выше, все лексемы в рамках семантического поля «политика» относятся к семантике понятия «soledad» опосредованно и могут рассматриваться как случаи индивидуально-авторской вербализации исследуемого концепта, к которым можно отнести лексемы *la censura* и *el toque de queda*, вступающие в отношения гиперонимии. Данные лексемы в силу их важности для создания связи между произведениями автора и реальной политической ситуацией, сложившейся в Колумбии, а также особой роли в формировании атмосферы произведений Г. Гарсиа Маркеса сохраняются на русском языке в виде гиперо-гипонимической пары *цензура – комендантский час*. В переводных текстах сохраняются также родовидовые гиперо-гипонимические отношения лексем *el muerto* и *el ahorcado*, представленные гиперонимом *мертвец* и его гипонимом *удавленник*.

В структуре концепта SOLEDAD представляется целесообразным особо выделить пару контекстуальных квазисинонимов-когипонимов *el septiembre* и *el octubre*, а также их контекстуальный гипероним *el invierno*, изначально семантически связанных лишь вхождением в семантическое поле «времена года», но не вступающих в гиперо-гипонимические отношения. В этом случае речь идет о смещении когипонимов, традиционно имеющих семантику «осень», в область семантического поля «зима». Подчеркнем, что данные семантические отношения являются знаковыми для лингвокультуры Латинской Америки ввиду географического расположения континентов и, как следствие, особого климата, сложившегося на территории данного региона и не отличающегося большим перепадом температур при смене времен года. Таким образом, границы времен года размываются, и лексемы, относя-

щиеся изначально к семантическому полю «осень», могут рассматриваться в рамках семантического поля «зима», символизируя наступление особенно тяжелого для представителей латиноамериканского континента сезона, характеризующегося повышенной влажностью и обильными осадками при сохранении достаточно высоких температур.

Необходимо особенно отметить, что данные семантические отношения сохраняются в переводе текстов на русский язык и представлены лексемами *сентябрь*, *октябрь* и *зима*, что позволяет говорить о намерении переводчиков сохранить особенности лингвокультуры оригинала и полностью ориентироваться как на индивидуально-авторские особенности текста, так и на специфику культуры-отправителя.

Изучая представленные во фреймах семантические отношения «целое-часть», следует подчеркнуть сохранение в русскоязычных текстах корреляций, выявленных в оригинале. Так, развитую в оригинале семантику болезни сохраняют лексемы *вздых* и *дыхание*, входящие в качестве частей в выраженное соответствующей лексемой понятие *астма*. Данная корреляция является контекстуально обусловленной, так как приведенные лексемы-части семантически не соотносятся напрямую с лексемой *астма*, а актуализируются в семантическом поле «болезнь», благодаря наличию у всех трех рассматриваемых лексем интегральной семы «процесс дыхания». Так, лексема *вздых* в широком контексте, так же как и входящая во фрейм «SOLEDADE» лексема *el suspiro*, утрачивает сему «выражение разочарования, сожаления» и полностью становится атрибутом или частью лексемы *астма*.

В семантические отношения «целое-часть» вступают и лексемы *el partido* и *el compañero*, а также их русскоязычные эквиваленты *партия* и *товарищ*. Лексема *товарищ* конкретизируется и часто встречается в словосочетании «товарищ по партии». В контексте изучаемых произведений она включает в себя семы «единомышленник» и «революционер», что позволяет противопоставить ее лексемам, в которых актуализируется сема «представитель власти». Данное противопоставление является знаковым для изучаемых произведений, так как рассмотренные лексемы входят в состав слота «Колумбийское насилие», в подслоты «Ожидания» и «Действительность» соответственно. Данные подслоты выражают революционные устремления народа Нидерландии до осуществления политического переворота под руководством полковника Аурелиано Буэндиа и последствия революции, которые оказались да-

леки от идеалов и ожиданий. Поскольку политическая тематика играет большую роль в творчестве Г. Гарсиа Маркеса, необходимо отметить особую роль семантических отношений данных лексем и их сохранение при переводе произведений автора.

Значимыми в вербализации концепта ОДИНОЧЕСТВО в исследуемых произведениях являются лексемы семантического поля «смерть». Поэтому входящая во фрейм на испанском языке цепочка «целое-часть/целое-часть» *el cementerio – la tumba – el ataúd* сохраняется и в русскоязычных текстах: *кладбище – могила – гроб*.

Представляется интересным проследить разрыв во фреймах исходной семантической корреляции «целое-часть» лексем *el correo* и *la carta*. Так, частью первой является лексема *el saco del correo*, в то время как рассматриваемая в широком контексте семантическая связь со второй стирается, вследствие чего изучаемые лексемы оказываются не только в разных подслотах, но и в разных слотах. Данное явление сохраняется и в переводах исследуемых повестей. Благодаря актуализации семы «настоящее время» лексемы *почта* и *почтовый мешок*, вступающие в отношения «целое-часть», входят в подслот «Действительность» слота «Колумбийское насилие», в то время как лексема *письмо* при актуализации семы «гипотетическое будущее, устремление» относится к подслоту «Надежда» слота «Рок». Наблюдаемые семантические особенности создают ощущение того, что лексемы *почта* и *письмо* не коррелируют, что усиливает эстетическое воздействие на читателя и позволяет полнее передать авторский замысел.

Говоря о семантических отношениях, в которые вступают лексемы в построенных фреймах, необходимо отметить отношения синонимии и квазисинонимии, которые распространены и в оригиналах, и в переводах произведений на русский язык. Так, при актуализации сем «беда», «стремительность» и «разрушение» сложились следующие изначально семантически не мотивированные квазисинонимические ряды: *la hojarasca – la catástrofe – la tormenta – la tempestad – el remolino* и *палая листва – опаль – завёрть – буря – вихрь – кутерьма – бедствие*.

В качестве контекстуальных синонимов выступают также пары лексем *la viudez – el huérfano* и *вдовство – сирота*, интегральной семой которых становится «потеря близкого, родного человека», что позволяет отнести данные лексемы к семантическому полю «soledad».

Важно также подчеркнуть, что в состав слов входят лексемы, непосредственно выделенные в семантическом поле «soledad». Так, отмеченная на испаноязычном материале квазисинонимия лексем *la amargura – el cansancio – la tristeza* сохраняется на русском языке и представлена лексемами *горечь – грусть – тоска*. Наряду с этим, широкий квазисинонимический ряд *abandonado – el extremo – desvinculado – desocupado – distanciado – deshabitado* в переводе обогащается семей «иноземец» и представлен следующими квазисинонимами: *зброшенность – чужой – скиталец – отшельник – чужеземец – край*.

Выше уже упоминалось о большом значении в контексте изучаемых произведений лексем, относящихся к семантическому полю «смерть», однако нельзя не увидеть, что отношения синонимии и семантической производности богаче в текстах на русском языке. Так, двучленный синонимический ряд *el muerto – el cadáver* расширяется до трехчленного *мертвец – труп – покойник* и обогащается широким рядом семантических производных лексемы *смерть*: *мертвечина – умерший – умирающий – мертвый*.

Таким образом, можно заключить, что между лексемами, относящимися к фреймам «SOLEIDAD» и «ОДИНОЧЕСТВО», сохраняются основные семантические отношения, что крайне важно, так как в них принимают участие как лексемы, непосредственно относящиеся к семантическому полю «soledad», так и лексемы, представляющие индивидуально-авторские, но не менее значимые, способы вербализации изучаемого концепта.

При сохранении всех специфических особенностей корреляций гиперо-гипонимии, «целого-части» и квазисинонимии оригинала переводные тексты обогащаются лексико-семантическими производными, что свидетельствует о более свойственном для носителей русской лингвокультуры употреблению синонимов-дериватов. В переводных текстах используются специфические для лингвокультуры Латинской Америки термины, а также корреляции лексем, направленные на передачу национального колорита культуры-отправителя, что означает, что в процессе перевода переводчики руководствовались стратегией форенизации, т. е. ориентирования переводного текста на исходную лингвокультуру. Предполагается, что данная стратегия, применяемая для перевода текстов в жанре классического реализма, не настолько богатых синонимическими рядами и фигурами речи, как произведения магического реализма, позволяет транс-

лировать в принимающую культуру национально-культурную специфику исходного текста, сохранять авторский стиль и как можно полнее передавать намерения автора.

Подводя итоги, следует отметить, что по результатам сравнительно-сопоставительного анализа фреймов «SOLEIDAD» и «ОДИНОЧЕСТВО», построенных на материале оригиналов и переводов повестей Г. Гарсиа Маркеса, можно прийти к следующим выводам.

1. Структура концепта ОДИНОЧЕСТВО в произведениях Г. Гарсиа Маркеса является сложной, так как корреляции, в которые вступают лексемы, входящие во фрейм, демонстрируют большое разнообразие. Среди семантических отношений лексем необходимо особо выделить отношения гиперо-гипонимии, квазисинонимии, семантической производности и корреляцию «целое-часть».

2. Специфические особенности корреляций лексем оригинала сохраняются во фрейме, построенном на материале переводных текстов, затрагивая как лексемы, непосредственно входящие в семантическое поле изучаемого концепта, так и лексемы, репрезентирующие индивидуально-авторские способы его вербализации.

3. Для фрейма «ОДИНОЧЕСТВО», при сохранении особенностей корреляции лексем, характерно обогащение структуры концепта лексемами – семантическими производными. Данный вывод позволяет сформулировать гипотезу о том, что для носителей русской лингвокультуры более свойственно употребление синонимов-дериватов. Подтвердить или опровергнуть данную гипотезу позволит расширение исследования с привлечением и подробным анализом других произведений Г. Гарсиа Маркеса.

4. Сохранение специфических для лингвокультуры Латинской Америки терминов, входящих в состав фреймов, дает возможность ориентировать переводы на лингвокультуру отправителя, сохраняя национально-культурную специфику текстов и их самобытность.

Таким образом, в представленном исследовании намечены основные семантические особенности вербализации концепта SOLEDAD / ОДИНОЧЕСТВО в произведениях Г. Гарсиа Маркеса и их переводах на русский язык. Представляется, что это может послужить отправной точкой для дальнейшего изучения творчества автора в рамках развивающегося лингвокогнитивного направления в переводоведении.

**Хрусталёва М. А., Усанина Е. В. КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ:  
ВЫЯВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОРРЕЛЯЦИЙ**

---

**Список литературы**

*Воркачев С. Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. С. 64–72.

*Воркачев С. Г.* Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация, 2003. Вып. 24. С. 5–12.

*Карасик В. И., Слышкин Г. Г.* Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.

*Кобозева И. М.* Лингвистическая семантика: учебник. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.

*Красных В. В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекционный курс. М.: Гнозис, 2002. 284 с.

*Краткий словарь когнитивных терминов* / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.

*Мишланова С. Л., Хрусталева М. А.* Интерференция: когнитивно-дискурсивный анализ синонимии. Пермь, 2009. 200 с.

*Попова З. Д., Стернин И. А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 191 с.

*Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. С. 13–76.

*Cabello Pino M.* Edipo alcalde: sófocles a través de los ojos de gabriel garcía márquez // Espéculo: Revista de Estudios Literarios, N.27, 2004. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/edipoal.html> (дата обращения: 4.12.2011).

**Список источников**

*Габриэль Гарсиа Маркес* Полковнику никто не пишет / пер. с исп. Ю. Ванникова. М.: АСТ, 2011. 96 с.

*Габриэль Гарсиа Маркес* Палая листва / пер. с исп. Э. Люберацкой // Самый красивый утопленник в мире. М.: Эксмо-Пресс, 2000. С. 7–134. Сер.: Эксмо-Классика.

*Gabriel García Márquez* El coronel no tiene quien le escriba. Debolsillo, 2010. 104 p.

*Gabriel García Márquez* La hojarasca. El coronel no tiene quien le escriba. М.: Юпитер-Интер, 2008. 220 с.

**COGNITIVE MODELLING OF TRANSLATION SPACE IN FICTION:  
SEMANTIC CORRELATIONS IDENTIFICATION**

**Mariya A. Khrustaleva**

Reader of Romance Philology Department  
Perm State National Research University

**Ekaterina V. Usanina**

Teaching Assistant of Romance Philology Department  
Perm State National Research University

The article deals with the theoretical grounds of cognitive modelling in the conceptual analysis of the source and target texts in fiction translation. It presents the result of the verbal representation analysis of the concept SOLETUDE / SOLEDAD in the narrative of the Latin American author Gabriel Garcia Marques. The authors consider the strategy of cognitive discourse analysis of the concept through the identification of the lexemes' semantic correlations that form the substance of the fiction text both in the source and target texts and make the comparative analysis of the correlations. The research substantiates the significance of language representations of the fiction conceptual space.

**Key words:** concept; frame; slot; verbal representation; verbalization; semantic correlations.